

WASHINGTON IS BEAUTIFUL ALL YEAR ROUND

Mr Warner. You young people aren't going out tonight, are you?

Betty. No, Dad. Mary and Nick have had enough impressions for today and feel tired. They have been on the tour round the city.

Nick. Yes, we have. They've taken our group on a tour bus round the city. We have seen a lot of historical buildings, sights and state offices, including the Pentagon.

Mr W. Have you? Although autumn is not the best sightseeing season, Washington is beautiful any time, I dare say. It is unlike other American cities in many respects and has its peculiarities. It is most interestingly designed, to begin with.

N. I've paid attention to the address abbreviations NW, NE, SW, SE following the house numbers and street names.

B. The letters designate the four quadrants of the city: Northwest, Northeast, Southwest, Southeast, with the Capitol building at the centre.

Mr W. Starting from the Capitol the streets running north and south bear the numbers 1, 2, 3, etc, while the east and west streets are named A, B, C, etc.

Mary. I saw the same house number and street name in different parts of

ВАШИНГТОН ПРЕКРАСЕН ВСЕГДА

- Вы никуда не идете сегодня вечером, молодые люди?

- Нет, папа. У Мэри и Ника достаточно впечатлений на сегодня, и они устали. У них была поездка по городу.

- Да, нашу группу возили в туристическом автобусе по городу. Мы увидели много исторических строений, достопримечательностей и правительственных учреждений, включая Пентагон.

- Вот как? Хотя осень не самое лучшее время для осмотра достопримечательностей, Вашингтон восхитителен в любое время, смею сказать. Он во многом не похож на другие города Америки и имеет свои особенности. Начнем с того, что он очень интересно спланирован.

- Я обратил внимание на сокращения в адресах С.-З., С.-В., Ю.-З., Ю.-В. после номеров домов и названий улиц.

- Буквы означают четыре квадранта города: Северо-Западный, Северо-Восточный, Юго-Западный, Юго-Восточный относительно здания Капитолия, который взят за центр.

- Номера улиц северного и южного направлений начинаются с Капитолия и носят цифровые названия 1, 2, 3 и т. д., в то время как улицы восточного и западного направления (от Капитолия) называются А, В, С и т. д.

- Я видела один и тот же номер дома и название улицы в разных районах: 38, 11,

the city: 38, 11, NE; and 38, 11, SE or 38, D, NW and 38, D, NE.

N. But for these signs it would be confusing for a visitor to find his way around the city.

David. Well, it would be quite easy with those signs but for the major avenues. They cut diagonally across the numbered and lettered streets. Each avenue is named after one of the fifty states: Pennsylvania avenue, Massachusetts avenue and others.

M. What a pity we couldn't enjoy much the beauty of the streets, all of them sweeping past the bus window. Besides, we didn't have the chance to have a leisurely look at the museums.

D. Why, let's have a stroll some day, so you can take in what you want to see.

M. Oh, great! I would be grateful to you. You know, the Museum of American History is of special interest to me.

N. You don't complain of having seen little, Mary. Our tour was rather comprehensive.

B. Did you start with the Capitol Hill?

M. Yes, I was amazed at what an imposing and stately building the Capitol is. The British Parliament has two houses too: the House of Lords and the House of Commons, whereas Congress has the Senate and the House of Representatives.

D. Yeah, the Houses of Parliament in London is also a thing to see!

M. It is, but the two buildings seem disparate to me; both are beautiful in a different way.

С.-В. и 38, 11, Ю.-В. или 38, Д, С.-З. и 38, Д, С.-В.

- Если бы не эти обозначения, приезжий бы запутался, отыскивая дорогу в городе.

- Да, с этими знаками было бы довольно просто, если бы не главные авеню. Они пересекают по диагонали пронумерованные и обозначенные буквами улицы. Каждая авеню носит название одного из 50 штатов: авеню Пенсильвании, авеню Массачусетса и другие.

- Какая жалость, что не удалось полюбоваться красотой улиц, они все пролетели мимо окна автобуса. К тому же не было возможности спокойно осмотреть музеи.

- Послушай, давайте как-нибудь устроим прогулку, чтобы вы смогли прочувствовать все, что захотите увидеть.

- Здорово! Я была бы вам благодарна. Знаешь, меня особенно интересует Музей истории Америки.

- Тебе не пристало жаловаться, что ты мало видела, Мэри. Наша поездка была довольно насыщенной.

- Вы отправились с Капитолийского холма?

- Да, я была изумлена внушительностью и величием Капитолия. Британский парламент тоже состоит из двух палат: палаты лордов и палаты общин, в то время как в конгрессе сенат и палата представителей.

- Здание парламента в Лондоне тоже стоит того, чтобы его увидеть!

- Да, только эти два здания мне кажутся несопоставимыми, так как красота их различна, не правда ли?

N. Me, I was impressed more by the Library of Congress. It is known to be the world's largest library. And now the program of library computerization is said to be under way. Isn't it a miracle that any citizen from any town will be able to dial the Library of Congress to read the information he/she wants via his/her personal computer!

M. Then we saw the Mall. I was struck by the disparity of London's Pall Mall and the Washington's Mall. In contrast to Pall Mall, which is a busy shopping street, the Mall appears to be a long parklike area, planted with trees, broad and quiet, extending from the Capitol to the Potomac River.

N. All the official buildings, museums and memorials seem to be concentrated along the Mall.

M. We entered Jefferson Drive and drove past the National Gallery of Art, the National Air and Space Museum, the Hishhorn Museum and Sculpture Garden with its outstanding collections of modern American art.

N. You've forgotten about the Smithsonian Institute looking like a medieval castle - an establishment for the "increasing and diffusing knowledge among men".

Mr W. All the museums you've seen are a part of the Smithsonian Institute, that is the Centre for Asian, Near Eastern and African Studies, the Freer Gallery of Art, which contains one of the world's finest collections of Oriental art; the Museum of Natural History and the Museum of American History.

M. The further we drove the more beautiful sights we saw.

- А на меня большее впечатление произвела библиотека конгресса. Известно, что она самая большая в мире. Говорят, что сейчас осуществляется программа компьютеризации библиотеки. Не чудо ли это, что любой житель любого города сможет, набрав номер телефона библиотеки конгресса, прочитать нужную информацию на дисплее своего персонального компьютера!

- Затем мы увидели Мэл. Я была поражена несравнимостью лондонской Пэл-Мэл и Вашингтонского Мэла. В отличие от Пэл-Мэл, которая представляет собой оживленную улицу с магазинами, Мэл, оказывается, длинный сквер, усаженный деревьями, широкий и тихий, он тянется от Капитолия до реки Потомак.

- Похоже, что все правительственные здания, музеи и мемориалы сосредоточены вокруг Мэла.

- Мы въехали в проезд Джефферсона и поехали мимо Национальной художественной галереи. Национального музея авиации и космонавтики, музея Хишхорна и сада скульптур с его выдающейся коллекцией произведений современного американского искусства.

- Ты забыла Смитсоновский институт, похожий на средневековый замок, - учреждение, призванное «увеличивать и распространять знания среди людей».

- Все музеи, которые вы видели, являются частью Смитсоновского института. Это Центр по изучению Азии, Ближнего Востока и Африки, Художественная галерея Фриера, которая содержит одну из самых прекрасных коллекций восточного искусства в мире; Музей природы и Музей американской истории.

- Чем дальше мы ехали, тем красивее зрелища представляли перед нами.

B. Do you mean the presidential memorials?

- Ты имеешь в виду президентские мемориалы?

M. Sure, the monument to the first President George Washington is just a simple obelisk, but from the top we could look round the whole District of Columbia.

- Конечно, памятник первому президенту Джорджу Вашингтону всего лишь простой обелиск, но с вершины его мы смогли обозреть весь округ Колумбия.

Mr W. President Washington himself took part in selecting the area of the Federal District of Columbia. It was he who decided that the capital should be built on the north bank of the Potomac River.

- Президент Вашингтон лично принимал участие в выборе места для федерального округа Колумбия. Это он решил, что столицу нужно строить на северном берегу реки Потомак.

M. I was fascinated by the Memorial to the third US President, Thomas Jefferson. Its position by a circular lagoon, the Tidal Bay, surrounded by hundreds of Japanese cherry-trees, is most beautiful.

- Я была очарована мемориалом третьему президенту США Томасу Джефферсону. Его расположение вблизи круглой лагуны - приливного бассейна, окруженного сотнями японских вишневых деревьев, очень красиво.

B. Oh, Mary, I wish you had come in spring when the trees are covered with pink and white blossoms! What a fragrance! What a marvellous view! We have a holiday with the election of a Cherry Blossom Queen at that time.

- Ах, Мэри, жаль, что вы приехали не весной, когда деревья усыпаны розовыми и белыми цветами. Какой аромат! Какой волшебный вид! В это время у нас праздник цветения вишни с выборами королевы цветущей вишни.

N. As for me, the Lincoln Memorial appeals to me more. Its regular classic style of a Greek temple corresponds to the character of the Great Emancipator - compassionate, warm, strong and sad.

- Что до меня, то мне больше понравился мемориал Линкольну. Этот строгий классический стиль греческого храма соответствует характеру Великого освободителя - сострадательному, сердечному, сильному и печальному.

Mr W. His memory is highly respected in the USA. It was he who freed the slaves and saved the nation in the Civil War.

- Его память очень чтят в США. Это он освободил рабов и спас нацию в Гражданскую войну.

B. I strongly advise you to visit the John Kennedy Centre for the Performing Arts some day. It is on the Potomac River bank.

- Я вам очень советую посетить Центр сценического искусства Джона Кеннеди. Он находится на берегу реки Потомак.

M. Is it a memorial to the 35th President?

- Это мемориал 35-му президенту США?

B. It is, in its own way. It's a cultural centre and contains two theatres, an opera house, a symphony hall, and restaurants.

- Да, в своем роде. Это культурный центр и включает в себя два театра, оперный театр, симфонический зал, рестораны.

D. I wonder, why you didn't mention the most interesting site in Washington? Did you manage to see the White House today?

- Странно, почему вы не упомянули самую важную достопримечательность Вашингтона? Неужели вам не удалось увидеть Белый дом сегодня?

N. Yes, we did. We couldn't help going there. It was last but not least.

- Это не про нас! Мы просто не могли не пойти туда. Он был последним, но не по значению.

B. Did you manage to get inside?

- И вам удалось попасть внутрь?

N. We were lucky enough to come at the time when the public is admitted to the second floor. We were shown the Green Room and the Blue Room where ambassadors and ministers of foreign countries are received. Also we were shown the East Room which is used for public receptions.

- Нам посчастливилось прийти в то время, когда пускают публику на второй этаж. Нам показали Зеленую гостиную и Голубую, где принимают иностранных послов и министров. И еще нам показали Восточную гостиную для приема публики.

M. I wish we had been allowed to see the Oval Office - the President's Office - in the west wing of the White House. But alas!

- Жаль, что нас не пустили в Овальный кабинет - кабинет президента - в западном крыле Белого дома. Увы!

Mr W. Although you've seen a lot, Washington, D. C. is much more than that. It is a metropolis, though not so big as New York City, Chicago or Los Angeles.

- Хотя вы и много увидели, но Вашингтон гораздо более того. Это метрополис, хоть и не такой большой, как Нью-Йорк, Чикаго или Лос-Анджелес.

D. Certainly, you'll see that Washington doesn't just have a concentrated downtown centre of offices, department stores, hotels and railway stations but also inner-city slums of old houses occupied by poor workers and new immigrants. You will see outer districts of well-paid skilled workers, shopkeepers, small proprietors and professionals.

- Вы, конечно, увидите, что Вашингтон включает в себя не только городской центр, в котором сосредоточены учреждения, торговые центры, отели и железнодорожные станции, но и городские трущобы со старыми домами, населенными бедными рабочими и вновь прибывшими иммигрантами. Вы увидите в пригороде районы хорошо оплачиваемых рабочих, владельцев магазинов, мелких предпринимателей и профессионалов.

B. I've got an idea, Dave. Why not take Nick and Mary on a drive round the city suburbs?

- У меня идея, Дейв. Почему бы нам не свозить Мэри и Ника посмотреть пригороды Большого Вашингтона?

D. Good! Let's do it on Saturday. On our way home I can give you a lift to the Museum of American History.

- Хорошо! Давайте это сделаем в субботу. На обратном пути я могу завести вас в Музей американской истории.